



УДК 811.111'373
ББК 81.432.1-3

РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРИФРАСТИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

Синина Анна Игоревна

Кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков
Волгоградской академии МВД России
ursinus@yandex.ru
ул. Историческая, 130, 400089 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье охарактеризованы особенности перифразирования в англоязычных публицистических текстах. Установлены четыре варианта когнитивно-семантической модели перифрастической номинации: метонимический, метафорический, аллюзивный и эвфемистический. Как особая разновидность рассмотрена перифраза с использованием прецедентных имен.

Ключевые слова: перифраза, номинация, метафора, метонимия, аллюзия, эвфемизм, прецедентное имя, публицистика.

Перифразирование – это особый вид речевой деятельности, связанный со способностью сознания к вариативным способам выражения смысла, опирающимся на изменение языковых форм [5, с. 211]. Оно строится на перегруппировке логико-смысловой структуры высказывания, замене семантических компонентов в нем; иными словами, в основе перифразирования лежит процесс трансформации смысла высказывания, который опирается на когнитивно-семантические механизмы ассоциативного мышления, позволяющие человеку устанавливать сходства и подобия признаков перифразируемых и перифразирующих понятий и получать иносказательное выражение в речи [1]. В данной статье перифразирование рассматривается как разновидность повторной номинации, служащая для реализации прагматической интенции говорящего – с помощью описания какого-либо признака действия или предмета изменить степень эмоциональности его восприятия, избежать разговора на табуированные темы. Исследование проводилось на материале текстов, опубликованных в 2011–2013 гг. на сайтах периодических изданий «The Times», «The Telegraph».

Результаты интерпретативного анализа публицистических текстов позволяют сделать вывод о том, что иносказание как уклончивое именование социальных явлений является традиционным для британской журналистики. Это объясняется этнокультурными особенностями коммуникации, нормами и табу в сфере массовой коммуникации на английском языке [4]. Следуя ожиданиям социума, британский журналист избирательно подходит к формам логичного и образного выражения смысла, активно эксплуатируя сочетания когнитивно-семантических признаков классических тропов, близких к перифразе. В ходе исследования было установлено, что механизм перифразирования основан на сравнении понятийных признаков ассоциативно близких или далеких понятий, он проявляется в четырех вариантах когнитивно-семантической модели перифразирования: метонимическом, метафорическом, аллюзивном и эвфемистическом. Остановимся подробнее на указанных вариантах перифразы.

Метонимическая перифраза состоит в расширении возможностей именовании предмета, заключающихся в замещении имени са-

мого предмета именем любого его признака (как дифференцирующего, так и дополнительного) или именем другого предмета, находящегося в какой-либо связи с первым. Основу метонимической перифразы составляет логический тип перифразирования, проявляющийся в таких родовидовых отношениях между перифразирующим и перифразируемым, как «творение» и «творец», «носитель признака» и «признак», «предмет» и «материал», «содержимое» и «содержащее», «действие» и «его результат». Метонимическое перифразирование как вариант логического типа позволяет детализировать представления о явлении или процессе в ближайшем контексте. Метонимическое перифразирование, основанное на ассоциации между «действием» и «его результатом», наблюдается в следующем высказывании: *A Cypriot euro is no longer a core euro. We wait to hear the first stories of shops across Europe refusing to accept euro notes issued by Cyprus, with a G in the serial number* (The Telegraph. 2013. Apr. 23).

В данном примере под «действием» мы понимаем текущий серьезный экономический кризис на Кипре, о котором говорится в ближайшем контексте: *A Cypriot euro is no longer a core euro*. В качестве «результата» определяем намек на возможность отказа европейских стран принимать евро, выпущенные на Кипре, вследствие обесценивания его как основной валюты.

В основе *метафорического* перифразирования лежит образная трансформация, при которой наблюдается установление тождества и/или подобия различных признаков сравниваемых объектов (цвет, форма, назначение, объем, положение во времени и пространстве и др.), замена какого-либо признака одного предмета признаком другого по аналогии; оба компонента могут свободно замещаться. Анализ материала показал, что такие перифрастические сочетания образуются при сопоставлении как дальних, так и ближних ассоциаций и бóльшая «образность» достигается при совмещении по дальним категориальным признакам. В предложении *Iceland's krona has fallen low enough to make it worthwhile growing tomatoes for sale in greenhouses near the Arctic Circle* (The Telegraph. 2013. Apr. 23) с помощью при-

частного оборота *growing tomatoes for sale in greenhouses near the Arctic Circle* (букв. «выращивание помидоров в теплицах за полярным кругом») автор намекает на нецелесообразность столь дорогостоящего занятия, подчеркивая критичность экономического положения Исландии (перифразируемый смысл данного предложения – Исландия находится в затруднительном положении, что вынуждает ее использовать любую возможность для улучшения ситуации). Перифразирование в данном случае строится на сочетании дальних ассоциативных признаков.

Аллюзивная перифраза связана с подменой прямого именованного предмета указанием на известные факты истории или культурные явления. Отметим, что в англоязычном публицистическом тексте аллюзии не отсылают читателя к библейским и мифологическим сюжетам, а соотносятся с актуальными фактами современности, что облегчает восприятие имплицитного смысла перифразы: на основе смысловых ассоциаций, к которым подводит ближайший контекст, адресат получает возможность распознать объект, к которому отсылает адресант. В предложении *The last leader of the Soviet Union blamed a senior aide to President Medvedev for the banning of a new social democratic party that he had planned to step up with Alexander Lebedev, the billionaire businessman* (The Times. 2011. Febr. 17) содержатся две перифрастические номинации. Выражение *the last leader of the Soviet Union* указывает на единственного президента СССР М.С. Горбачева, а словосочетание *a senior aide to President Medvedev* позволяет конкретизировать намек на объект перифразирования – в период с 2008 по 2012 г., когда президентом РФ был Д.А. Медведев, должность премьер-министра занимал В.В. Путин, который, по мнению многих аналитиков, и был реальным руководителем страны. Аллюзивное перифразирование нечасто используется в газетных текстах, поскольку, на наш взгляд, они рассчитаны на массового читателя и должны передавать информацию в легко воспринимаемой форме.

Эвфемистические перифразы являются самой частотной разновидностью иносказания в британской публицистике. Эвфемис-

тические выражения, в отличие от аллюзивных, которые завуалированно указывают на объект референции, отсылая читателя к энциклопедическим данным, – это повторные именованья объекта мысли, оформленные образными словосочетаниями или синтаксическими оборотами с целью скрыть непристойный, грубый смысл, ослабить, сгладить негативное впечатление от высказывания.

Эвфемизм как разновидность риторической фигуры речи обеспечивает выполнение особой функции – замены неблагозвучного слова или выражения, связанной с этическими нормами: употребление в речи прямых именованья считается невозможным вследствие их табуирования общественными нормами. Как отмечается исследователями, функционирование эвфемизма ограничено сферами религии, медицины, морали, политики [6, p. 172]. В британской публицистике наблюдается разнообразие тематики контекстов, в которых используются эвфемистические перифразы.

Эвфемизмы, смягчающие возрастную дискриминацию. В статье, посвященной возрастной дискриминации женщин, в перифрастическом выражении *reach a certain age* прилагательное *certain* скрывает указание на возраст, после которого пребывание женщин в роли ведущих новостей не приветствуется: *Alan Titchmarsh has suggested that women television presenters should stop “whingeing” being passed over once they reach a certain age, claiming that they fare better than men earlier in their careers* (The Telegraph. 2013. June 23).

Эвфемизмы, сглаживающие имущественную дискриминацию. Причиной создания таких эвфемизмов является стремление нивелировать проблемы имущественного неравенства людей. В высказывании *It is not easy to come from an avowedly working-class background (her father was a Liverpool bricklayer) and make it all the way to the very top as an actress* (The Telegraph. 2013. Apr. 12) словосочетание *an avowedly working-class background* прямо указывает на классовое деление общества (*avowedly – by open declaration*¹⁾), очевидно заменяя понятие *abject poverty* (крайняя нищета) и смягчая эмоциональное восприятие содержания статьи.

Эвфемизмы, исключая дискриминацию людей с физическими и умственными недостатками. Эвфемистическое перифразирование темы физического недостатка с конкретизацией гендерного признака «женская полнота» находим в следующем контексте: *Perhaps some girls wouldn't have such a complex about food if people could just leave them alone to eat what they want, without patting them on the back or encouraging them to eat the lean option, says Louisa Peacock* (The Telegraph, 2013. Apr. 5). В высказывании *some girls wouldn't have such a complex about food* перифразирующее *a complex about food* замещает перифразируемое *a complex about weight / fattiness*, отношения между ними можно охарактеризовать как действие и его результат. Следующая часть высказывания расшифровывает перифразу: *leave them alone to eat what they want, without patting them on the back or encouraging them to eat the lean option*, подчеркивая негативное отношение окружающих к женщинам с избыточным весом.

Эвфемизмы, смягчающие расовую, этническую и социальную дискриминацию. Такие слова и словосочетания являются повторными именованьями различных социальных групп с целью скрыть указание на негативное отношение общества к праву каждой личности на самобытность и равноправный статус. Так, в заглавии статьи *Gay marriage is not a faith issue, says Archbishop of Canterbury* (The Telegraph. 2013. June 3) открыто указана проблема, неоднозначно воспринимаемая в обществе. Однако далее при цитировании выступлений служителей церкви автор избегает использования фразы *gay marriage* и вводит замещающие его перифрастические выражения: *Archbishop Justin Welby has been speaking in the Lords against the Government's same-sex marriage Bill...; The new marriage of the Bill is an awkward shape with same gender and different gender categories crunched into it, neither fitting we*. Их отгадочной частью (о термине см.: [2]) являются компоненты *same-sex marriage, same gender*. В перифрастическом выражении *it's an attempt to destroy God's plan* отгадочной частью выступает аллюзия, отсылающая к библейскому сюжету.

Эвфемизмы, заменяющие названия болезней и смягчающие указание на

смерть. В таких случаях наблюдаются иносказания, призванные скрыть относящиеся к табу явления. Например, в предложении *It is an illness that ruins millions of exotic holidays every year* (The Telegraph. 2013. June 9) иносказательно описаны желудочно-кишечные заболевания, часто возникающие у туристов в тропических странах. Их симптомы описаны подробно: *It can cause cramps, vomiting and diarrhea and is commonly caught after eating contaminated food or water*. В позиции к разъяснениям расположены эвфемистические перифразы названий заболеваний *Delhi belly, or travelers' tummy* с отгадочными компонентами *belly, tummy*, которые являются синонимами: *belly (n)* – “the lower or front part of the body of a vertebrate containing the intestines and other abdominal organs” и *tummy (n)* – informal, “the stomach or abdomen”. Перифраза *Delhi belly* называет заболевание через указание на географическое расположение местности, в которой зафиксированы частые случаи его возникновения.

Кроме перечисленных вариантов перифрастической номинации нами отмечен еще один – *перифраза с использованием прецедентных имен*, который может реализоваться на основе рассмотренных ранее: метонимического, метафорического, аллюзивного, эвфемистического – с включением в состав перифразирующих компонентов прецедентных имен. Прецедентные имена – «это широко известные имена собственные, которые используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа» [3]. В английской публицистике они встречаются часто, но их понимание требует от читателя знания текущей ситуации или историко-культурных фактов. Так, в предложении *Tsar Vladimir faces new unrest* (The Times. 2012. Sept. 11) за перифразой скрывается указание на президента РФ В.В. Путина. Авторский выбор слова *tsar* вместо *president* в сочетании с именем собственным безошибочно указывает осведомленным читателям на предмет перифразирования. Использование лексической единицы *tsar* по отношению к личностям, занимающим «высокие посты», типично для бри-

танских журналистов, пишущих о России. Очевидно, это помогает придать описываемой должности могущество, намекнуть на факты из истории России. В данном предложении находим еще одну перифразу *new unrest*, которая заменяет прямое указание на новый президентский срок, тем самым автор выражает мнение, что этот срок будет напряженным и беспокойным.

Автор статьи, посвященной оценке реформаторской политической деятельности Михаила Горбачева, использует для создания перифрастического выражения ключевую, в данной перифразе определяющую, характеристику личности по занимаемой должности: *The first and last President of the former Soviet Union* – президент бывшего Советского Союза. Декодирование перифразы в предложении *The first and last President of the former Soviet Union is telling me about his meeting with Barack Obama* (The Times. 2012. Sept. 5) происходит достаточно легко.

В заключение отметим, что перифрастические номинации активно применяются в британской публицистике для придания речи образности, для сокрытия негативных или некорректных смыслов, табуированных тем. Общая когнитивно-семантическая модель перифразирования реализуется в четырех основных вариантах: метонимическом, метафорическом, аллюзивном, эвфемистическом, последний является самым частотным, поскольку соотносится с принципом эмоциональной сдержанности, характерной для британской культуры общения, в том числе в сфере массовой коммуникации.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Здесь и далее приводятся лексикографические сведения, представленные в электронном словаре: Thefreedictionary – Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus. URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (date of access: 04.06.2013).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кубрякова, Е. С. Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования / Е. С. Кубрякова // Известия АН.

Серия литературы и языка. – 2002. – Т. 61, № 1. – С. 13–24.

2. Москвин, В. П. О разновидностях перифразы / В. П. Москвин // Русский язык в школе. – 2001. – № 1. – С. 72–78.

3. Нахимова, Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург : Изд-во УрГУ, 2007 – 207 с.

4. Снина, А. И. Когнитивно-семантическая и функционально-прагматическая специфика перифразы в современной англоязычной публицистике : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Снина Анна Игоревна. – Волгоград, 2012. – 20 с.

5. Снина, А. И. Функционально-прагматические типы перифраз в англоязычной публици-

стике / А. И. Снина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2012. – № 1 (15). – С. 211–214.

6. Galperin, I. R. Stylistics / I. R. Galperin. – Moscow : Higher School Publ. House, 1986. – 343 p.

ИСТОЧНИКИ

The Telegraph. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.the Telegraph.co.uk/tto/news/>. – Title from screen.

The Times. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/>. – Title from screen.

VARIETIES OF THE PERIPHRASTIC NOMINATION IN THE MODERN ENGLISH PRESS

Sinina Anna Igorevna

Candidate of Philological Sciences, Instructor, Foreign Languages Department,
Volograd Academy of the Russian Internal Affairs Ministry
ursinus@yandex.ru
Istoricheskaya St., 130, 400089 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The paper deals with the periphrastic singularities typical for English mass media texts. Four cognitive-semantic models of the periphrastic nominations are distinguished: metaphorical, metonymical, allusive and euphemistic. Periphrasis with the use of precedent names is considered as a special kind.

Key words: periphrasis, nomination, metaphor, metonymy, allusion, euphemism, precedent name, publicity.